

Г. КУРАМБАЕВА, Е.Г. САЛЬНИКОВА

Брест, БрГУ имени А. С. Пушкина

ЯВЛЕНИЕ ОМОНИМИИ В РУССКОМ, АНГЛИЙСКОМ И ТУРКМЕНСКОМ ЯЗЫКАХ

Одним из явлений, свойственных всем языкам и характеризующих лексико-семантическую систему каждого языка, является омонимия.

Омонимия – совокупность омонимов какого-нибудь языка, а так же отношения, существующие между омонимами.

Омонимы – слова одной и той же части речи, одинаковые по звучанию, но разные по значению.

Среди омонимов принято выделять следующие типы.

Собственно омонимы, т.е. слова, звучащие одинаково, имеющий одинаковый состав фонем и морфологический состав.

Абсолютные омонимы обладают общей звуковой и графической формой, различаясь семантикой и нередко частеречной принадлежностью (*bear 'carry' – bear 'animal'; match 'contest' – match 'person' – match 'fit'*).

В туркменском языке: *ýüz* 'лицо' – *ýüz* 'поверхность'; *para* 'часть' – *para* 'взятка'; *ýazmak* 'писать' – *ýazmak* 'раскатать', *ary* 'пчела' – *ary* 'пила'.

Омофоны – слова, одинаково звучащие, но имеющие разное написание: *прут – пруд, лук – луг, орел – Орел, старожил – сторожил, bare – bear, road – rode*.

Омофоны могут быть омонимичными, т.е. совпадающими в звучании во всех грамматических формах (кампания – компания, кампании – компании, кампаниями – компаниями и т.д.), и омоформными, совпадающими в звучании только в отдельных грамматических формах (*плот – плод, но плода – плота*).

В русском языке эти слова совпадают в произношении вследствие оглушения звонких согласных звуков на конце слова и перед глухими согласными. Изменение гласных в безударной позиции приводит к созвучию слов *полоскасть – поласкать, зализать – залезать, острого – острова, браться – братца*. Следовательно, появление омофонов связано с действиями фонетических законов. Таким образом, омофоны составляют предмет изучения не лексикологии, а фонетики.

В туркменском языке не встречаются омофоны.

Омографы – слова, одинаковые по написанию, но разные по звучанию: *замок – замок, духи – духи, row, read, bow* и др.

В туркменском языке *burs* 'угол' – *burs* 'перец', *arys* 'рай' – *arys* 'телега', *gar* 'снег' – *gar* 'вмешивать'. Их называют графическими омонимами.

Омографы могут быть омонимичными, совпадающими в написании во всех своих возможных формах (*орган – орган, органа – органа, органы – органы и т.д.*), и омоформными, совпадающими в написании только в отдельных грамматических формах (*дорога – дорога, мою – мою, берега – берега*). Их называют лексико-грамматическими омонимами, т.е. слова, которые пишутся одинаково, но произносятся по-разному. Обычно они имеют ударение на разных слогах: *кружки – кружки, засыпал – засыпал*.

В современном русском языке больше тысячи пар омографов. Омография имеет прямое отношение к графической системе языка.

Омоформы – это слова, совпадающие в звучании и написании в отдельных грамматических формах. Например, *три* – числительное в И. п. (три друга) и *три* – глагол в повелит. накл., ед. ч., 2 л. (три морковь на терке).

Омонимичным могут быть и грамматические формы слов одной и той же части речи: формы прилагательных *большой*, *молодой* могут указывать: И.п., ед.ч., м.р. (большой успех, молодой специалист), Р.п., ед.ч., ж.р. (большой карьеры, молодой женщины), Д.п., ед.ч., ж.р. (к большой карьере, к молодой женщине), Т.п., ед.ч., ж.р. (с большой карьерой, с молодой женщиной).

В английском языке, например, *rose* (flower) – *rose* (past form of 'rise'), остальные словоформы, в частности множественное число существительного и инфинитив глагола, неомонимичны; аналогичный пример словоформы *saw* (прошедшее время от глагола *see*) и единственное число существительного *saw*.

В туркменском языке *at* 'лошадь' – *at* 'возьми'; *оутак* 'выколоть' – *оутак* 'наперсток'; *gul* 'раб' – *gul* 'улыбнись'; *аçar* 'ключ' – *аçar* 'открывать'.

Омоформы по своей природе выходят за рамки лексики, так как принадлежат иному уровню языка и должны изучаться в разделе морфологии.

Омонимия в английском языке может касаться не только слов и словоформ, но и других единиц языка, например морфем (–s: 3rd person Sg, Present Indefinite form of a verb/Pi of a noun/Possessive marker; –er: Noun suffix/Comparison form of Adjective suffix).

Омонимы часто встречаются в речи, но благодаря контексту (словесному окружению) они, как правило, не смешиваются, и слушающий (читающий) правильно воспринимает речь говорящего (пишущего).

Явление омонимии встречается и на межязыковом уровне. В туркменском языке можно встретить лексемы омонимичные как с русскими, так и с английскими словами. Например, слово *durak* в туркменском обозначает 'остановка', а слово *ok* переводится как 'ядро, пуля'. *Bak* – 'смотреть'; *gel* – 'прийти'; *da* – 'тоже'; *tabak* – 'тарелка'; *on* – 'десять'.

М.М. МАКАРЕНКО

Гомель, ГГУ имени Ф. Скорины

СОДЕРЖАНИЕ КОНЦЕПТА «ВЕЖЛИВОСТЬ» В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

В рамках соизучения языков и культур следует уделять больше внимания национально-культурным особенностям культур, так как знание последних является необходимым условием эффективной межкультурной коммуникации. К особенностям, представляющим наибольший интерес для исследователей и преподавателей, относятся концепты, имеющие различное содержание в различных культурах. Для данного исследования наиболее предпочтительным определением понятия «концепт» является следующее: «условная